

Popol Vuh – Q + A – Spanish Version

¿Qué es el Popol Vuh?

El Popol Vuh, que ha sido traducido como Libro del Consejo, Libro de la Comunidad, Libro del Pueblo, y El Libro Sagrado, es el relato de la creación del pueblo maya Quiché. El "Popol" se define también como "tela tejida", y "Vuh" (Vuj) como "libro." El texto teje las historias mayas sobre cosmologías, orígenes, tradiciones e historias espirituales. Es considerado por muchos mayas como su equivalente a la Biblia cristiana y es celebrado en profunda reverencia por ellos.

El manuscrito de Newberry del Popol Vuh es uno de los más conocidos y posiblemente el más antiguo ejemplar sobreviviente. Fue transcrito entre 1700 y 1715 en Chichicastenango, Guatemala, por el sacerdote dominicano Francisco Ximénez (1666-1729). Un lingüista, Ximénez estaba interesado en el idioma nativo de Quiché (K'echi). Algunos eruditos creen que la copia de Ximénez se derivó de una versión anterior, probablemente preparada en el siglo XVI por un hablante nativo que se había enseñado caracteres latinos. Las primeras formas del texto eran códices o plantillas de pantalla con glifos como memorias de ayudantes. La transcripción de Ximénez utiliza una escritura latina para presentar el Quiché original y da una traducción paralela al español. El texto, que casi parece ser verso libre, estaba claramente diseñado para ser presentado oralmente. La transcripción de Ximénez del Quiché está llena de correcciones. Es posible que el texto haya sido recitado, posiblemente por un máximo de tres personas, lo que daría cuenta de algunas de las repeticiones y huelgas de texto.

La copia de Newberry salió de Guatemala en algún momento después de 1853, y terminó en Francia. Fue adquirido por el abad Charles-Étienne Brasier de Bourbourg (1814-1874), que lo utilizó para producir una edición del Popol Vuh. En la venta de la colección de Bourbourg en 1871, el manuscrito fue comprado por Alphonse Pinart (1852-1911). Partes de la colección distinguida de Pinart, que fue vendida en 1883, encontraron su manera a un número de bibliotecas distinguidas en los Estados Unidos, incluyendo el de la universidad de Princeton y de la universidad de California, Berkeley. En la venta, Edward E. Ayer adquirió esta copia del manuscrito de Ximénez y la trajo a Chicago. Ha estado en el Newberry desde 1912, poco después de que Ayer comenzó a donar artículos de su colección a la biblioteca.

Para más información sobre el Popol Vuh, por favor consulte el [registro de catálogo en línea](#) de Newberry.

¿Está el Popol Vuh disponible digitalmente?

Sí. Una versión digital del Popol Vuh se ha puesto a disposición en el [sitio web](#) de la Universidad del estado de Ohio y la Biblioteca Digital Mundial:

Volume 1: <https://www.wdl.org/en/item/19996/#q=ximenez>

Volume 2: <https://www.wdl.org/en/item/19995/#q=ximenez>

¿Cómo se conservó el Popol Vuh tras el proyecto de digitalización?

La preparación y el tratamiento de la conservación fueron los principales componentes de los proyectos

digitales Popol Vuh mencionados anteriormente. Con un manejo mejorado del delicado manuscrito durante el proceso de filmación y escaneado, era absolutamente crítico estabilizar el papel y las tintas. Un grupo multidisciplinario de curadores, bibliotecarios, conservadores y otros expertos revisaron la condición del Popol Vuh y crearon el siguiente procedimiento para proporcionar la conservación apropiada del documento.

No había documentación relativa a la condición o apariencia de la encuadernación o el texto cuando llegó al Newberry, y las cubiertas obligatorias existentes no eran originales, sino más bien añadidos por Newberry encuadernadores en los años 1930 o 40. Esta vinculante limitó el movimiento de las páginas, poniendo estrés indebido en el papel, y las áreas obstruidas de marginalia. Los conservadores descubrieron que el papel hecho a mano, que data del siglo XVIII, estaba en buenas condiciones. Su flexibilidad lo convirtió en un buen candidato para volver a conectar. El grupo decidió que la encuadernación sería eliminada.

La separación de la encuadernación incluyó: separación de las cubiertas del texto, limpieza del pegamento y revestimientos de papel de la columna vertebral, corte de los hilos de coser y separación de las páginas. Nada de original fue quitado durante estos pasos. Después de este tratamiento, las páginas manuscritas fueron capaces de acostarse de forma segura para filmar. Los conservadores revisaron la tinta bajo un microscopio y la estabilizaron. Entonces se produjo la imagen.

Después de filmar, cada página fue reparada. La reparación rearmó las páginas rotas y fortaleció las áreas débiles de la página, como la pérdida de plagas, daño por humedad o desgaste por el uso. Como último paso en el proceso de conservación, se eligió un nuevo estilo de encuadernación y se creó un recinto adaptado a medida para albergar el Popol Vuh.

Las nuevas versiones electrónicas del Popol Vuh hacen que el manuscrito sea más accesible a un mayor número de lectores, por lo que el manejo físico del texto sagrado actual puede ahora reducirse para su conservación a largo plazo.

¿Puede alguien ver el manuscrito Popol Vuh? ¿Cómo puedo hacer arreglos para hacerlo?

El manuscrito de Popol Vuh llegó a Newberry junto con otros manuscritos contemporáneos de Francisco Ximenez, todos los cuales están catalogados como Ayer MS 1515. Cualquier persona de 14 años o más puede ver el manuscrito; sin embargo, por razones de conservación y para limitar la exposición a la luz al manuscrito, a los lectores se les asigna un máximo de 30 minutos con el manuscrito original dentro de nuestra sala de lectura. Para solicitar más tiempo para una investigación en profundidad con el manuscrito original, comuníquese con Will Hansen, Director de Reader Services, al (312) 255-3527 o hansenw@newberry.org.

Cuando llegue al Newberry el día de su cita, necesitará obtener una tarjeta de lector de Newberry relleno de un formulario de registro y presentando una identificación con foto válida y una prueba de su dirección actual.

El personal de la sala de lectura de las colecciones especiales dará a los lectores de las instrucciones específicas del Popol Vuh sobre el cuidado especial que deben tomarse al ver el manuscrito. Se recomienda a los lectores que tengan la intención de usar el manuscrito durante un período de tiempo prolongado, que utilicen la [copia facsímil](#) disponible en la estantería abierta del Centro de Referencia del 3er piso (Número de referencia: Ref. F 1465 .P817 1700a, área de la lista de Newberry). El manuscrito Popul Vuh también está disponible en microfilm (Microfilm Ayer MS 1515).

El Newberry también puede acomodar grupos de hasta 15 personas (de 14 años o más) que desean ver el Popol Vuh. Los grupos deben programar su visita con un mínimo de un mes de antelación. Sólo un grupo por mes puede hacer una cita para ver el Popol Vuh. Los grupos interesados deben ponerse en contacto con reference@newberry.org para obtener más información.